

[D4va] Dat .XVI. capittel:

Hoe den prince Alphonce, ghetrocken zijnde uyt der stadt van Caire, meynde dootgheslagen te worden van een van de kousijns van Billon, die gheselschapt was met ses straetschenders. ¹

De tijdinghe tot Caire ghepubliceert zijnde dat den Ridder mettet Kruys was in 't hof van den Turck, soo en konde Alphonce niet laeten hem alle dage uyt gaen te vermaken, vernemende van alle kanten oft hy den Ridder mettet Kruys niet en sach komen, den welcken hy soo seer was begherende. ² Soo ist op een tijt gebeurt dat hy, hem houdende of hy ter jacht woude gaen, uyt Caire trock, gheselschapt zijnde met weynich volcks, ende en hadde niet gereden boven een halve mijl of hy quam in een schoon dal, alwaer dat hy ghewaer wert seven ridders, komende uyt een kleyn bosschagie, 't welck niet veer van daer en was, ende siende dat het was een van de kousijns van Billon, smet zijn peert haestelijck om ende kreech noch met nauwer noot de poorte vander stadt, hoe wel dat sy haer beste deden om hem te achterhalen. ³ Als dese straetschenders sagen dat sy hem niet konden krijgen, so keerden sy wederom ende namen den wech dien sy gekomen waren. ⁴ Maer sy hadden weynich gereden ofte ghemoetede de Ridder mettet Kruys met sijn twee ghesellen, den welcken den kousijn van Billon alsoo haest kende, waerom dat hy began te roepen met luyder stemmen, segghende: “Kouragie mijn gesellen, dat nu de wrake die ons ghefalgeert is te nemen op den prince

1. [F4v] ¶ Comment le prince Alfonce hors la cite du Caire cuida estre occis par lung des cousins de Billon / accompaigne de six brigans / lesquelz auoir perdu ledict Alfonce / furent par le cheualier de la croix trouuez / dont il en occist aucuns diceulx / les aultres print prisonniers *et* les mena au Caire.

2. LEs nouvelles publiees au Caire comment le cheualier de la croix estoit en la court du grant Turcq / *et* ne cessoit Alfonce aller tous les iours a lesbat pour veoir si de nulle part apparceuroit point venir ledict cheualier.

3. Et vng iour entre les aultres avec petite compaignie faignant aller a la chasse yssit du Caire / *et* cheuaucha enuiron demy lieue / *et* estant en vne belle plaine dassez loing vit sortir dung petit boys sept cheualiers bien equippez / *et* apparceuans *que* cestoit vng des cousins de Billon tourna bride / *et* a course de cheual tant fit quil gaigna les portes de la cite / combien quilz feissent leur deuoir de le suyuir /

4. toutesfoys eulx voyans auoir perdue leurs proye sen retournerent /

Alphonce, ghenomen worde op desen hont, den Ridder mettet Kruys!"¹

't Welck segghende, ginghen met groote furie den Ridder mettet Kruys ende de twee die hy by hem hadde bevechten, de welcke, als vrome ridders als sy waren, haer soo vroomelick weerden dat elck sijn wederparty inde eerste tegen[D4vb]komste van den peerde sloech, ende vielen doot ter aerden.² 't Welck Billon seer dede vervaren, maer stelde hem alsdoen so furieuselick ter weer dat Almosan ende Geoffroy op hem niet en konden gewinnen, maer ter kontrary beschadichde haer seer, want hy was machtich ende wel geschickt ter wapenen.³

Den Ridder mettet Kruys dieder al twee anderen verslagen hadde, siende dat sijn gesellen niet en wonnen, verliet die twee dieder noch overgebleven waren ende quam tegen den kousijn van Billon, met den welcken hy eenen grooten strijt hadde die wel lange duerde, nochtans soo gaf hy ten laetsten sijn wederparty so veel sware slagen dat hy gedrongen wert sijn wapenen wech te werpen ende de vlucht te nemen.⁴ Maer den Ridder mettet Kruys vervolchde hem so haestelijck dat hy hem ghevanckelijck nam ende bondt hem de handen op den rugge, ende de voeten onder den buyck van 't peerdt.⁵ Alsoo dede hy oock met de ander twee dieder noch overgebleven waren.⁶

1. *lesquelz gaire ne cheuaucherent quilz vont rencontrer le cheualier de la croix avec ses deux compaignons / lesquelz bien congneut ledict cousin de Billon / qui sescria a haulte voix. Ca compaignons / que la vengeance quauons failly a prendre sur le prince Alfonce / soit prinse sur ce chien cheualier de la croix.*

2. *Et ce disant par vne grant fureur alla assaillir ledict cheualier / lequel ensemble ses deux compaignons comme vaillans cheualiers se mirent en defense / lesquelz du premier coup quilz frapperent ruerent ius mort par terre chascun son homme*

3. *qui fort estonna ledict cousin de Billon / lequel comme homme hors du sens se mist en defence tellement que sur luy ne pouuoyent mordre nulz des susdictz deux champions / ains les dommageoit fort / car il estoit fort et puissant et dextre aux armes /*

4. *laquelle chose voyant ledict cheualier de la croix apres en auoir ia occis deux aultres desdictz cheualiers / laissa reposer les aultres deux / et vint contre ledict cousin de Billon contre lequel eut grosse et amere guerre / toutesfoys tant de durs et lours horions bailla ledict cheualier de la croix a son aduersaire / que a la parfin fut contraint prendre terre / et faire bouclier des talons /*

5. *mais le cheualier de la croix si bien le poursuyuit quil le print / et luy lya les mains derrier le dos / et [G1r] les iambes soubz le ventre du cheual.*

6. *E[t] des aultres deux en fit autant.*

Dat gedaen zijnde, namen haren wech na Kaire daer Alphonce was, vertellende zijn vader hoet met hem ervaren was, de welcke terstont dede wapenen twintich ridders om te gaen na dese straetschenders, die sijnen soon hadden willen dooden. ¹ Als sy gewapent en[de] te peerde gheseten waren, vertroocken van Caire met groote deligentie, maer sy en hadden gheen myle weechs ghereden ofte saghen den Ridder mettet Kruys weder om komen, by hem hebbende de ghevanghenen, waerom dat die eene van hen lieden, de welcke was een goet vrient van den *voorseyden* Ridder, wederom keer[d]e ² nae Caire met vollen spronghe des peerts ende verkondichde den soudaen 't ghene dat hy ghesien hadde. ³ Den soudaen wel blyde van dese tydinghe, gheboot terstont dat die peerden ghebrocht werden, 't welck geschiede. ⁴ Daer nae gheselschapt zijnde met Alphonce [E1ra] ende met menighe andere baroenen ende heeren ginck den Ridder mettet Kruys in de gemoete, de welcke siende den soudaen aenkomen, die hem eer ende reverentie dede, woude ter aerden knielen, maer den soudaen verbootet hem. ⁵ By malkanderen komende, bewesen malkanderen broederlicke liefde. ⁶ “Op goeder trou,” seyde doen den prince Alphonce tot den Ridder mettet Kruys, “ick weet niet hoe dat ick my tot uwaerts quyteren sal om dat ghy my gewroken hebt van desen

1. Puis prindrent leur chemin vers le Caire / auquel estoit Alfonce qui a son pere auoit conte tout le cas *comment* il luy estoit aduenu. Lequel *incontinent* fit armer vintg cheualiers pour suyuir lesdictz sept cheualiers /

2. De Groot z.j.: keerne

3. lesquelz armez *et* montez a cheual en grant *diligence* partirent du Caire / mais *quant* ilz eurent cheuauche enuiron vne lieue apparceurent le cheualier de la croix menant prisonniers lesdictz larronceaux / dont ilz furent moult ioyeux. Entre lesquelz en y auoit vng fort amy du cheualier de la croix / lequel a course de cheual retourna au Caire / et tou[t] eschauffe monta au palais ou estoit le Souldan / auquel il conta le cas *comme* il estoit /

4. dont fut moult ioyeux ledict Souldan / lequel *commanda* estre ses cheualx amenez pour luy / Alfonce son filz / *et* pour plusieurs aultres barons *et* cheualiers /

5. qui au deuant dudict cheualier allerent / mais *quant* le cheualier de la croix apparceut ledict Souldan luy faisant honneur et reuerence voulut mettre pied a terre ce que le Souldan luy defendit faire.

6. Alors se approcherent les vngs des aultres se faisant les biens venues et bien trouuees acoustumees /

verrade[r], ¹ die my huyden morgen woude doen sterven.” ²

“Mijn heer,” antwoorde den Ridder mettet Kruys al lachende, “en neemtet soo seer niet ter herten dat ghy ’er u slapen om laet. ³ Sy hebben loon na haer wercken, gelijk ghehadt heeft Billon, haer capiteyn.” ⁴

Houdende dese reden, soo quamense binnen der s[t]adt, ⁵ al waer dat hy seer eerbaerlijck ontfanghen werdt vande soudane, vande schoone Blanche ende van Platine ende wert meer bemint van een yegelijck dan hy oyt ghedaen was, overmits zijn vroomen feyten. ⁶

Onsen voorseyden authour Vandrianus vertelt ons dat dese drie gevangen geleyt worden met Billon in een duyster ghevanckenisse, ende den toekomende dach door bevel van ’t hof werden verwesen om gequartiert te worden, ’t welck gheschiede. ⁷ De stucken worden ghehangen op verscheyden plaetsen tot een exempel van dierghelijcke zeeroovers en[de] straetschenders, soo wel te water als te lande, overmits datse daer in ’t lant ghewoonlijck waren meer te roven dan op ander plaetsen, want den voorseyden soudaen en was niet seer ontsien, maer hy werdt schier ghemolesteert van alle zijn ondersaten, want sy en wouden hem niet langer eenich tribuyt betalen. ⁸

1. De Groot z.j.: verrade

2. *mesmement le prince Alfonse qui dist audict cheualier. Je ne scay comme enuers vous me pourray acquiter de ce que mauez venge de ce traistre qui ce iourdhuy ma voulu faire mourir.*

3. *Monseigneur (dist le cheualier de la croix en soubriant) Je ne vous en feray adiourner ny conuenir deuant le iuge / parquoy vous conseille nen perdre le dormir /*

4. *leur peche leur a nuyst / comme il fit a Billon leur capitaine.*

5. De Groot z.j.: Sadt

6. *En tenant telz propos entrerent en la cite du Caire / en laquelle le cheualier de la croix fut receu honorablement par la souldanne / la belle Blanche / et Platine / et acquist plus de loz et pris que iamais nauoit faict / en sorte quil auoit lamour dung chascun acquise pour les haulx et vertueux faictz.*

7. *Et recite nostredict acteur Vauldrianus / que lesdictz troys prisonniers furent mys avec Billon en vne obscure chartre / et que le iour ensuyuant par arrest de la court furent condemnez a estre vifz mys en quatre quartiers / ce quil fut faict /*

8. *les quartiers desquelz furent pendus en diuers lieux pour bailler crainte a ses coursaires / tant de mer que de terre / pour ce que en ce pais plus que en aultre estoyent coustumiers y*

Dat .xviij. capittel:
*Hoe de Ridder yet wijs wort van sijn geslaght, en[de] van 't voornemen
van ses ridders tegen hem.* ¹

[E1rb] Den Ridder met het Kruys wederom gekeert sijnde uyt het hof van den [grooten] Turck in 't hof vanden soudaen tot zijnder grooter eeren, worde, gelijk ghy gehoort hebt, wel eerlijck ontfangen, so wel van de eene als van de anderen, ende wert met den prince Alphonse so familiaer, hoe wel dat hy te vooren genoegsaem was, dat sy sedert zijn wederkomste uyt Turckijen t'samen sliepen, ende men en soude den eenen sonder den anderen niet ghevonden hebben, 't was dach of nacht, waer in dat den soudaen ende de soudane so wel te vreden waren dattet haer een groot solaes ende ghenoechte was die twee sulcke volmaeckte vrienden te sien, want terwijle dat den prence Alphonse conversatie ghehadt hadde metten Ridder mettet Kruys soo was hy gheworden sterck, stout ende een goet ridder, gelijk hy dat wel bethoonde in de nederlage van Billon. ²

Terwijlen dat den Ridder mettet Kruys zijn tijt dus verdreef met die heeren so quam daer in 't hof vanden soudaen een christen mensch ende woonde alleen in een wildernisse ontrent by Caire, den welcken onsen Heer den geest van prophetie gegeven hadde, den welcke hoorende de groote vernaemtheyt van den Ridder mettet Kruys woude hem kennen,

courir / car ledict Souldan [G1v] nestoit de nul doubte / ains estoit presque de tous ses tributaires moleste / ne luy voulant plus payer nul tribut.

1. ¶ Comment au cheualier de la croix fut reuele par vng nigromancian / que de noble *et* haulte lignee estoit yssu / ensemble de lentreprinse que six cheualiers firent *contre* luy / lesquelz en vng tournoy tous six abbatit ius de leurs cheualx a terre.

2. LE cheualier ainsi a son grant honneur de la court du grant Turcq retourne en celle du Souldan fut moult bien et honnorablement (*comme* dessus est dist) receu des vngs et des aultres / *lequel* tant familier estoit du prince Alfonse que eulx deux (depuis leur retour de Turquie) couchoyent ensemble et neust on sceu trouuer lung sans laultre / fut iour ou nuyc / dont estoyent fort contens les Souldan *et* la souldanne / *et* estoit tout leur soulas consolation *et* ioye *que* de les veoir si parfaictz amys / car depuis que Alfonse auoit hante le cheualier estoit deueni fort hardy *et* bon cheualier *comme* il le monstra a la des[c]onfite de Billon.

ende is hem eens op een tijt gaen besoecken in sijn logijs. ¹ Ende hem aen siende soo soet, goedertieren ende gracieusen ridder, na dat hy hem gegroet ende menige reden t'samen gehouden hadde, seyde: "Seker ridder, ick en ben niet verwondert dat sy u prijsen ende loven die u kennen, want waer 't dat sy wisten dat ick weet, sy souden u noch meer prijsen. ² Dit is op dese tijt genoeg dat ghy dat weet, want als het den tijt eyscht soo sal ick met u alleen hier breeder van spreken. ³ Daerom bevele ick u teghenwoordichlijcken te Gode waert." ⁴

Ter selver uur vertrock de heeremijt, latende den Ridder in een wonderlijck ghepeyns, [E1va] om welcker oorsake dat hy die nacht niet en konde gerusten. ⁵ Ende hoe wel dat den prince Alphonse hem vraechde wie dat hem veroorsaecht hadde so swaermoedich te wesen, soo en woude hy nochtans noyt niet segghen, maer geliet hem oft hy sieck hadde geweest. ⁶

Als het begon morgen [te] ⁷ worden doen seyde hy totten prince Alphonse: "Mijn heer, my dunckt dat ick nu wel rusten soude, want ick hebbe grooten lust om te slapen, waerom dat ick u bidde dat ghy u volck gebieden wil datse in dese kamer niet en komen of ten sy ten minsten

1. Il est vray que ainsi que ledict cheualier de la croix prenoit ioye *et* soulas avec les seigneurs / il vint en la court du Souldan vng chrestien qui habitoit seul en vng desert aupres du Caire / auquel nostre seigneur auoit donne lesperit de prophetie / car en ce temps aulcuns demouroyent tributaires en terres estranges. Celuy donc ouyant la *grant* renommee du cheualier de la croix le voulut *congnoistre* / parquoy vng iour lalla visiter en son logis.

2. Et le voyant *tant* doux benin *et* gracieux cheualier (apres lauoir salue *et* aulcuns autres propos ensemble auoir tenu) luy dit. Cheualier. Je ne suis esmerueille si ceulx *que vous* congnoissent vous louent *et* tiennent cher / car silz scauoyent la pure verite comme ie scay certes encores vous *priseroyent* ilz plus.

3. Et tant vous souffice den scauoir pour le present / mais quant serez de loysir seul a seul ie parleray a vous plus auant /

4. mais ie vous dis pour le present a dieu.

5. Et en icelle heure se partit le frere chrestien *et* laissa ledict cheualier en vne merueilleuse pensee a cause de laquelle ne sceut dicelle nuyct reposer /

6. combien que Alphonse lenquist qui luy auoit cause si *grant* soucy / toutesfoys oncques ne luy en voulut riens dire / ains faignist estre malade.

7. De Groot z.j.: te te

thien uren.”¹

“Ick salt doen,” antwoorde Alphonce.² ’t Welck segghende, ginck uyt de camer om den soudaen sijn vader den goeden morgen te gheven.³

Alsoo haest hy wech gegaen was soo seyde den Ridder mettet Kruys tot Geoffroy, sijn schilt-knecht, dat hy al heymelick soude gaen tot den heremijt ende propheet ende seggen hem dat den Ridder hem bat dat hy by hem in sijn logijs sou komen.⁴ Dewelcke hoorende die begeerte vanden Ridder ginger terstont.⁵ Na dat hy hem de goeden morghen ghegeven hadde, soo dede den Ridder mettet Kruys Geoffroy uyt de kamer gaen, ende voorts seyde hy tot den propheet: “Seker mijn vrient, ghy hebt my in een wonderlick ghepeyns ghestelt.⁶ Daerom bidde ick u my te willen verklaren ’t gene dat ghyder van op ’t herte hebt, dat mijn persoon aengaet.”⁷

“Ridder,” antwoorde de propheet, “ghelijck ghy weet dat ick een Christen ben, soo weet oock dat onse Heere my den geest van prophetie ghegheven heeft om u te verkondighen die wonderlijcke avontueren die u toekomende zijn, want het komt al door de Godlijcke voorsienicheyt, ende niet en geschiet sonder toelatinghe vanden selvigen, de welcke weet ende kent alle dingen.”⁸

1. Et quant vint au matin dist audict Alfonse. Monseigne[u]r [G2r] il me semble que ie reposeroye bien maintenant / car grant talent me prent de dormir / parquoy ie vous prie defendre a voz gens nentrer en ceste chambre quil ne soit du moins dix heures sonnees.

2. Cheualier (dist ledict Alfonse) ainsi ie le feray.

3. Alors partit de la chambre pour aller donner le bon iour au Souldan son pere /

4. ce pendant commanda ledict cheualier a Geoffroy son escuyer aller secretement dire audict frere chrestien *et* prophete quil luy prioit venir iusques en son logis.

5. Lequel ouyant la requeste dudict cheualier vint en son logis /

6. *et* apres *quil* luy eust baille le bon iour le cheualier fit yssir de la chambre Geoffroy son seruiteur et aultres qui y estoient. Puis dist audict prophete. Certes vous mauez mys en vne merueilleuse resuerie

7. parquoy ie vous prie me declarer ce quaez sur le cueur qui touche a ma personne.

8. Cheualier (*respond* le prophete) auant que aultre chose declarer ie vous fais assauoir que ie suis chrestien *qui* vis icy seruant a dieu en esperit *et* verite / comme les saintz anachorites du temps iadis / mais nostre seigneur ma donne lesperit de prophetie pour vous annoncer voz fortunes aduenir. Vous scauez bien que tout vient par la prouidence diuine. Et riens nest fait sinon par la permission de celuy qui *congnoist et* scait toutes choses.

“Ick gheloove wel al ’t gene dat ghy seght,” antwoorde den Ridder, “want ick ben oock een Christen.”¹

“Ick moet u noch [E1vb] wat meer seggen,” seyde de propheet.² “Sijt versekert dat ghy ghesproten zijt vanden hoochsten stam van geheel Christenheyt, ’t welck ghy op een kort vernemen sult door u vromicheden.³ Voorts, hoewel dat u hert tegenwoordelijcken niet ghenegen en is om vrouwen te beminnen, soo sal nochtans den tijt komen dat u die liefde seer sal tormenteeren door oorsake van een vande schoonste jonckvrouwen van geheel Christenrijck, de welcke wesen sal meesteresse van u hert, ende sulter op een korte tijdt groote blijtschap van hebben in grooter eeren.⁴ Sy sal een teycken hebben aen haeren rechten arm, rootvervich gelijk een roose, uytspuytende van eenen rooseboom.⁵ Indien tijden als dit gheschieden sal, soo sult ghy vinden dat ghy van overlange verloren hebt, ende sult weten dat het waer is dat ick u segghe.⁶ Waerom dat ick nu swijghe, want ten is niet van nooden u daer meer af te verklaren, u biddende om u profijt my daer niet toe willen dringen.”⁷

Van dese tijdinge wert den Ridder mettet Kruys wonderlijck seer verwondert, de welcke het nochtans soo weynich liet mercken als hy mochte, ende God blijdelijck lovende van alle dese dingen, seyde: “Alsoo als het Godt den Heere gelieven sal, soo geschiede het.”⁸ Hy mach met

1. Auquel respond le cheualier disant. Je suis chrestien / *et* croy tout ce que tu mas dit estre tout pour vray.

2. Puis luy dist.

3. Je vous aduertis *que* estes yssu de la plus haulte lignee de chrestiente / *comme* par vostre prouesse en brief en scaurez la pure verite.

4. En oultre *combien* que vostre cueur ne soit enclin a aymer dames / toutesfoys viendra le temps que serez griefuement par amour moleste de la plus belle damoyselle de chrestiente / *laquelle* sera de vostre cueur maistresse / de laquelle iouyrez en bref en tout honneur /

5. icelle aura vng signe au bras dextre vermeil comme la rose yssant du rosier.

6. Au temps que ce doit aduenir trouuerez ce que des long *temps* auez perdu / vous aduisant que quant ce aduiendra congnoistrez que ie dis verite.

7. Et de ce me tais / car il nest expedient plus oultre vous declarer ce que ie pourroye bien / vous suppliant ne men presser pour vostre prouffit.

8. De ces nouuelles fut merueilleusement estonne ledict cheualier de la croix / lequel toutesfoys nen fit nul semblant / ains ioyusement rendit graces a dieu de toutes ces choses /

Sijn kreatueren doen dat Hem behaechlijck is. ¹ Daerom mijn broeder ende goede vriendt, ick en vreesse mijn vyanden niet in eenigherley manieren, soo wel wereltlijck als geestelijck, door oorsake dat ick alle mijn betrouwen op Godt stelle, verwachtende van Hem victorie, niet door mijn verdiensten, maer door een vast gheloove ende vertrouwen dat ick in Jesus Christus hebbe, mijn eenighe Middelaer, Advocaet ende Salichmaker!” ²

Onder dese handelinghe soo zijnder ses ridders gekomen in 't hof vanden soudaen, de welcke nijdich zijnde vande goede vernaemtheyt van den Ridder mettet Kruys [E2ra] besloten te samen eenen tornooy spel te houden, van welcke sy selfs beschermers souden wesen, op werpende in haer koutinghe dat een yeghelijck besonder steken soude tegen altesamen, den eenen na den anderen, of ten waer dat hy loof worde. ³ Dit deden sy, meynende dat den Ridder mettet Kruys, de welcke mede tornooyde, eerst soude willen steecken ende dat hy loof soude werden al eer dat hy voleyndicht hadde, ende dat het onmoghelijck was oft een van hen sessen soude hem vanden paerde steecken, 't welck wesen soude, meynden sy, voor hem een groote schande. ⁴ Maer 't ghebeurde al heel ter kontrarien, gelijk ghy hier nae hooren sult. ⁵

Als sy doen oorlof aenden soudaen verkregghen hadden om een eynt te maecken van haer voornemen, soo deden sy dat tornooy spel uytroepen op den eersten dach van junius, op welcke dach dat daer verschenen menige

disant. *Comme* [G2v] *il plaira au seigneur dieu ainsi soit il fait /*

1. *car il peult faire de ses creatures a son bon plaisir.*

2. *Parquoy mon frere et bon amy ie ne crains en riens mes ennemys tant corporelz que spirituelz / a cause que ie me fie du tout a dieu attendant victoire / non par mes merites / mais par ceste seulle ferme foy et fiance que iay en Iesuschrist / mon seul mediateur aduocat et saulueur.*

3. *Ce temps pendant arriuerent six cheualiers en la court du Souldan / lesquelz enuieulx de la bonne renommee dudict cheualier ensemble entreprendrent vng tournoy duquel entreprenoyent iceulx six estre defendeurs contre tous mettant en leurs pasches que chascun des assaillans iousteroit vng coup a la lance contre tous iceulx si plustost nestoit abbatu /*

4. *et ce faisoyent cuidant que entre les six coups se lasserait ledict cheualier / et que impossible seroit que lung desdictz six ne le mist ius par terre qui luy pourroit tourner a grant honte /*

5. *toutesfoys bien furent de leurs intentions frustrez comme cy apres verrez /*

groote en[de] edele ridders, de eene om haer sterckte te beproeven en[de] de ander om den tijtverdrijf te sien. ¹ Geoffroy, eenige mompelinghe ghehoort hebbende van de intentie ofte meyninge waerom dat de *voorseyden* ridders voorgenomen hadden dit tornoyspel te houden, quamt zijn meester te kennen gheven. ² “Seker Geoffroy,” antwoorde hy hem wel blydelijck, “ghy sult sien, als ick hope, dat het tot haerder seer grooter oneere sal wesen!” ³

Doen gheboot den soudaen dat men eenige stellagien soude maken ter plaetsen daer dit gheschieden soude, soo wel voor die heeren als voor de vrouwen, om dit te moghen aenschouwen. ⁴ ’t Welck ghedaen zijnde, soo lieten haer die ses ridders daer vinden, seer kostelijcken toeghemaect, die welcke, na datse den soudaen, vrouwen ende jonckvrouwen de reverentie ghedaen hadden, deden haer paerden sulcke spronghen doen dat het een ghenoechte was om te sien, ende daer was sulcken getier van trompetten ende scharmeyen dat [E2rb] den eenen den anderen nauwelijckx en konde hooren. ⁵

Den Ridder mettet Kruys hier van veradvertteert wesende, quam oock wel haest in ’t perck, seer kostelijck gekleet, geseten zijnde op een tellenaer wonderlijcke schoone, van welcke den muylbant van finen goude was. ⁶ Op sijn harnasch stonden gefigureert alle de victorien die hy

1. car eulx auoir eu entreprins / *et* auoir le conge du Souldan firent crier les ioustes au premier iour du moys de Iuing / auquel iour assigne / plusieurs grans *et* notables cheualiers se y trouuerent / les vngs pour esprouuer leur force / *et* les aultres pour veoir le deduit desdictes ioustes.

2. Il est vray que Geoffroy escuyer du cheualier de la croix ouyt quelque vent de lintention / pourquoy y entreprenoyent les ioustes ces susdictz cheualiers / lequel le declara a son maistre

3. *qui* en fut moult ioyeux / *et* le remerciant de son aduertence luy dist. Certes Geoffroy tu verras que ce sera leurs tresgrant deshonneur.

4. Pour le faire court / le Souldan *commanda* estre faitz plusieurs eschaffaulx tant pour les seigneurs *que* pour les dames /

5. en apres les lices / *esquelles* se trou[ue]rent lesdictz six defendeurs richement armez / *lesquelz* faisoyent faire faulx ruades *et* pennades a leurs cheuaulx avec les sons des trompettes *et* clerons firent la reuerence au Souldan / puis aux dames.

6. De laquelle chose fut le cheualier de la croix aduertiy / lequel precieusement arme vint au parc / monte sur vng destrier beau a merueilles / la housse duquel estoit de fin satin

gehadt hadde zedert dat hy ridder gheslagen was. ¹ Zijn schilt was roodt geschildert, van 't welcke in 't midden stont een groot vergulden kruys, begrijpende t' gheheele schilt. ² Aldus toegemaect ende geselschap zynde met Almosan ende Geoffroy, ginck oock de reverentie doen aenden soudaen ende daer na aen die vrouwen. ³ Voorts hem weder keerende tot den soudaen, seyde tot hem soo heymelijck dattet niemant en hoorde uytgenomen den prince Alphonce: "Mijn heer, ick weet dat die ses ridders dat ooghe op my hebben, want men heefter my van verseeckert. ⁴ Gelieft het u my dan oorlof te gheven om haer te gaen toonen of ick metter wapenen weet omme te gaen?" ⁵

"My dunckt," seyde den soudaen, "datse sottelijck doen om u te willen vangen. ⁶ Daerom en soudet niet qualijck ghedaen wesen datmen haer dese hoogmoedigheyt een weynich dede vernederen. ⁷ En[de] aengesien dat ghyder gaen wilt, so bevele ick u den jonghsten van sessen, want hy is een soon vanden graef van Esklaverijen, de welcke is mijn goede vrient." ⁸

"Mijn heer," antwoorde den Ridder, "nademael dat het u soo gelieft, soo sal icket doen," ende oorlof nemende, hielt hem gereet tot dat die trompetter een teycken gaf om in 't parck te komen. ⁹

cramoisi / seme de croix dor en plaine broderie.

1. Ledict cheualier sur *son* harnois auoit vne cotte darmes de semblable satin / ainsi seme de croix dor /
2. son escu estoit painct de roge / *et* au meilieu diceluy auoit vne grant croix dor comprenant [G3r] tout ledict escu.
3. Et ainsi aorne accompaigne de Almosan *et* Geoffroy qui aussi richement que luy estoyent acoustrez vint faire la reuerence au Souldan *et* aux dames.
4. Puis se retyra ledict cheualier deuers le Souldan *et* luy dist tous bas que nul que Alfonce nentendit. Mon seigneur les six cheualiers ont loeil *contre* moy (comme au vray ma este reuele)
5. vous plaist il me bailler conge leur monstren que ie scay faire.
6. Cheualier de vostre humilite vous loue / vous aduertissant quilz sont trop *presumptueux* se vouloir prendre a vous /
7. *et quant* leurs tiendrez bon ne sera que bien faict /
8. toutesfoys ie vous recommande le plus ieune des six / qui est filz du conte desclauerie / lequel est fort mon amy.
9. *Monseigneur* (dist ledict cheualier) ainsi ie le feray. Et de luy prenant conge se prepara attendant que la trompette luy fist signe entrer en la lice.

Als hy daer was, soo leyde hy terstont zijn lancie in 't klincket, verwachtende den eersten ridder, de welcke quam aenloopen met een soo wonderlijcke kracht dat hy in 't teghenkomen zijn lancie in menighe stucken dede breecken, maer de Ridder mettet Kruys [E2va] trefte hem so wel dat hy man ende paert dede vallen, alsoo datmen hem uyt dat parck moste dragen. ¹ Daer na quam de tweede, maer 't gebeurde hem noch arger, want in 't vallen van sijn paert soo brack hy sijn been. ² Hy verwan oock ten laetsten alle de anderen, uytgenomen den jongsten, om dat hy hem bevolen was. ³ Nochtans om den soudaen te behagen soo stack hy tegen hem ende gehenghde dat den anderen sijn lancie op sijnen schilt brack, maer hy stuerde de sijne soo recht dat hy mede droech dat hoogste stuck van sijn helmet sonder hem eenich ander quaet te doen, waerom dat den jongen ridder wel mercte dat den Ridder mettet Kruys hem spaerde. ⁴ "Seker," seyde doen den soudaen soo luyt dattet een yegelijck verstont, "den Ridder mettet Kruys is mijnder gedachtich geweest, waer van dat ick hem goeden danck weet. ⁵ Inder waerheyt, hy betoont wel hoofs te wesen, gelijk hy is, ende sie wel dat hy sijn lancie stuert daer hyse begeert te hebben." ⁶

Den Ridder mettet Cruys niets verstaen hebbende, ginck die

-
1. *Lequel* signe faict entra au champ la lance en larrest / contre lequel vint le premier cheualier dune merueilleuse course / tellement *qu'il* sembloit *que* la terre se ouurist pour tous deux les englotyr / et au *rencontre* rompit le cheualier defendeur sa lance / mais le cheualier de la croix si droit assigna son coup quil rua ius *homme et* cheual par terre / tellement quil *conuint* porter ledict cheualier defendeur hors du champ.
 2. Apres celuy vint le *second* / auquel il fist pis *que* au premier / car au cheoir de son cheual se rompit vne iambe.
 3. Et *consequemment* les aultres abbatit par terre / fors le plus ieune qui luy estoit *recommande* par le Souldan /
 4. contre lequel ioustant pour plaire audict Souldan souffrit ledict cheualier sur luy rompre sa lance / mais ledict cheualier de la croix si droit son coup assigna quil luy emporta la haulte piece de son heaulme sans nul mal luy faire / *dont* ledict ieune cheualier *congneut* bien que le cheualier de la croix lespargnoit. A cause du beau coup / *selon* les priuileges des cheu[a]liers en tournoys ioustans / gaigna troys lances.
 5. Alors tout hault dist le Souldan. Certes le cheualier de la croix a eu souuenance de moy / *dont* luy en scay bon gre /
 6. *et* a la verite dire / il sest monstre courtoys / ensemble *qu'il* assiet son coup ou il veult /

beschermers vragen oft hy noch yet anders moste doen om den prijs te winnen, waer op dat sy antwoorden dat hy genoechsaem voldae hadde.¹ Voorts siende datter noch so vele schoone ridders gereet stonden om te steecken ende datter geen verweeiders en waren, soo riep hy Almosan en[de] Geoffroy, welcke hy, na oorlof hadden van den soudaen, verweeiders stelde voor dien dach.² Tegen de welcke menige goede ridders haer sterckte quamen beproeven, maer dese twee droegen haer so wel dat sy de eer verkregen boven alle die daer waren, 't welck keerde tot haerder grooter eeren ende noch meer totten Ridder mettet Kruys, overmits dat hy Almosan in eenen camp verwonnen hadde.³

De feest geduerende seer lange en[de] ter vromicheden vanden Ridder mettet Kruys.⁴ Ende ter contrarien so mispreesmen seer de hoochmoedicheyt van die ses rid[E2vb]ders, want gelijk het waer is datter niet so verborgen en is of het wort openbaer, also wert oock haer boosheynt ondeckt, 't welck haer verweckte een eeuwighe verwijtinge.⁵

Alsoo haest als het tornoyspel geeyndicht was, soo sonden die rechters den prijs aen den Ridder mettet Kruys die hy gewonnen hadde, als te weten: ses fijne stucken gouden lakens ende ses stucken carmesijn fluweel, 't welck hy sijn twee ridders deelde, ende noch eenighe andere

1. toutesfoys de ce riens nentendit ledict cheualier / lequel alla aux iuges / ausquelz il dist. Fault il faire aultre chose pour gaigner le pris ? Non monseigneur (dirent ilz) Et quant aultre chose faudroit faire estes souffisant pour en venir a chef.

2. Lequel voyant tant [G3v] de beaulx cheualiers prest a iouster / contre lesquelz nauoit nulz defendeur appella Almosan et Geoffroy / lesquelz auoir conge du Souldan constitua defendeurs pour ce iour.

3. Contre iceulx mains bons cheualiers esprouuerent leurs forces. Toutesfoys tant de faictz darmes ilz firent que ce iour acquirent bruit et renom sur tous assaillans / qui leur tourna a grant honneur / et encor plus audict cheualier de la croix / pource que en champ de bataille auoit conquis ledict Almosan.

4. La feste dura assez longuement / pendant laquelle ne se parloit sinon des prouesses du cheualier de la croix.

5. Et au contraire vituperoyent vng chascun la presumption des six cheualiers defendans / car (comme vng chascun scait que riens nest si occulte que a la parfin ne soit reuele) la malignite desdictz cheualiers fut par la court du Souldan verifiee / qui leur causa vne perpetuelle reproche.

ridders die mede getornoyt hadden, waerom dat hy grootelijckx
ghepresen ende voort lyberael gehouden wert. ¹

1. Tant y a *que* les iuges enuoyarent audict cheualier de la croix le pris desdictes ioustes / cestassauoir six pieces de fin drap dor / et six pieces de velours cramoisi / lesquelles il despartit a ses deux compaignons / et a aulcuns des cheualiers assaillans contre sesdictz compaignons / dequoy il fut moult loue et tenu pour liberal.